

## الباب الرابع

### دراسة تحليل الأخطاء في الترجمة إلى اللغة العربية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية الأخطاء والتصويبات

#### أ. نسخة الترجمة

في هذا الباب يقدم الباحث نسخة الترجمة التي قام بها طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية، وهي ترجمة من النصوص الأندونيسية إلى العربية. والعربية لها قواعد خاصة تحتوي على القاعدة النحوية والصرفية والدلالية الإملائية. وركز الباحث بحثه بالترجمة. وكانت النصوص المترجم منها مؤلفة بالباحث كي يحصل على الكلمات التي تتضمن على الكلمات المترجمة. أما النصوص المترجم منها فهي ما يلي:

1. Pak Sujai berbincang bincang dengan *Robert Hinde* di kantor.
2. Hari ini dosen menjelaskan tentang *nitrogen* dengan jelas dan detail.
3. *Steinberg* adalah seorang peneliti yang tinggal di Jakarta.
4. Minggu depan Ahmad akan pergi ke *Amerika* bersamaku.
5. Seorang penerjemah membutuhkan metode dan *teknik* untuk menterjemahkan teks arab.
6. Mahmud sudah pulang dari *Portugal* dan sekarang dia istirahat di rumah.
7. Fatimah merasa kesulitan dalam memahami materi tentang *oksid karbon*.
8. Di pagi hari Tuan *Bateson* dan keluarganya bermain di pantai.
9. Ini adalah roti dari *Argentina*, rasanya manis sekali.

فترجمة تلك النصوص التي قام بها طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المستوى الثالث بجامعة

والي سونجو الإسلامية الحكومية ما يلي:

الصف الثالث أ		
الاسم	الرقم	ترجمة النسخة العربية
R -1	1	فاطمة تشعر بالعوبة لتفهم المادة عن اوكسيد كاربون. في الصباح السيد باتصن وعائلته يلعبون في شاطئ البحر. هذه الحبز من ارقنتنا شعورها حلاوة جدا

يتحدث الأستاذ شجاعي مع ريرط هند في المكتبة. يبيان الأستاذ عن النطرون اليوم بالوضيح والتفصيل. ستنبرك ضابط الذي يسكن في جكرتا	R-2	2
في الأسبوع القديم احمد يذهب الى امريكا معه. مترجم يحتاج طريقة و تيكنيك لترجمة قرآءة العربية. رجع محمود من قرتوكل والآن هو الاستراح في البيت.	R-3	3
تشعر فاطمة بالصعوبة لتفهم المادة عن الاوكسيد والكريون. يلعب سيد باتسون و أسرته في البحر صباحا. هذا حجز من أركيتتينا طعمه حلو جدا.	R-4	4
الأستاذ شجاعي يتتحدث مع روبيرط هند في الإدارة. يشرح المحاضر عن النتاغين جيدا. سترن برج مفتش الذي يسكن في جاكرتا.	R-5	5
فاطمة تشعر الصعوبة في فهم أوكسيد كاريون. صباحا باكرا يلعب باتسون مع عائلته في البحر. هذا حجز من أرجنتين طعمه حلو جدا	R-6	6
أحمد ستهب..... في العسبوع القادم. المترجم يريد المنهاج تكنيكا لي ترجم القرعة. مهمد يرجاعو من فارتوغال والآن يستاريجو في البيت	R-7	7
فاطمة تشعر الصعب لتفهم المادة تحت الموضوع أكسيد كاريون. في الصباح سيد باتيسون و أسرته يلعبون في شاطئ البحر. هذا الحجز من ارجنتينا طعمه حلو جدا.	R-8	8
الأستاذ سجاعي يتكلم مع رابت هندي في الإدارة. اليوم المحاضر يشرح عن نتروپكين بالوضيح.	R-9	9

ستنبرك مفتش الذي يسكن في جاكرتا.		
أحمد سيدذهب إلى أمريكا معي في الأسبوع الغد. المترجم يجعل الطريقة..... لترجمة عملية العربية. بود من فورتوبال والآن هو الاستراحة في البيت.	R-10	10
الاستاذ شجاعي يتكلم مع رابط هندي في الديوان. هذا اليوم الاستاذ يشرح في المسئلة نيتروجين. ستنبرغ هو المفتش الذي تسكن في جاكرتا.	R-11	11
الاسبوع غدا احمد يذهب الى الامريكا مع انا. مترجم يحتاج الطريقة وسائل على ترجم الى اللغة العربية. محمود رجع من الفورتوبال والآن ويستراحة في البيت	R-12	12
اسبوع القديم أحمد اذهب الى أميريكا معي. مترجم يحتاج وسائل وهندسة لترجمة نص العربية. محمود رجع من فورتوبال والآن هو استراحة في البيت.	R-13	13
اسبوع غدا يذهب احمد الى اميريكا معي. مترجم يحتاج بالوسائل والطريق لترجمة تعریف. ارجع محمود فورتوبالي والآن هو راحح في بيته.	R-14	14
فاطمة تحس الصعوبات الفهم المادة عن اوکسیدسی کاربون. سید باتسن واسرته يلعب في الشاطئ البحر صباحا. هذا الحبز من أرکینتنا	R-15	15
يعسر فاطمة ان يفهم اوکسید کاربون. في الصباح سید باتیصان واسرته يلعب في البحر. هذا رغيف من أرکینتنا وطعمه لذيدة جدا.	R-16	16
فطمة يعيش يفهم موضع عکصد الكربون.	R-17	17

<p>يمس سيد بتchan وعاحتة يلعبون في البحر. هذا حبز من ارکتنا روحه حلو جدا.</p>		
<p>فاطمة تشعر الصعب ليفهم المادة أكسيد كربون. في يوم الصباح سيد باتسون وأسرته يلعب في شاطئ البحر. هذا الحبز من الارکتنا حلوان جدا.</p>	R-18	18
<p>اسبوع احمد يذهب الى الامريكيها معي. محمود يرجع من الفورتوكاليا والان هو يسترح في الدار. مترجم يحتاج كيفية وكيفي لترجم رسم عرب.</p>	R-19	19
<p>تشعر فاطمة بالصعب في فهم أوكسيد كربون. وفي الصباح يلعب باتسون مع أسرته في البحر. هذا حبز عن أرجنتينا شعوره حلو جدا.</p>	R-20	20
<p>سيذهب احمد الى اميريكا معي في الاسبوع المقبل. احتاج المترجم الى ..... و تيقنيك ليترجم النص العربي. رجع محمود من برتوغال والان يستريح في البيت.</p>	R-21	21
<p>صعب فاطمة لفهم الدرس في اكسيد كربون. الصبح يلعب سيد باتسون في جانب البحر. هذا حبز من ارگنتينا.</p>	R-22	22
<p>تكلم شجاعي بروبرت هيند في الإداره. اليوم يبين الحاضر عن نيتروجين وضوحا. ستينبرغ باحث يسكن بجاكرتا.</p>	R-23	23
<p>محمد يذهب الى اميريكا في قسم الزمان معي. مترجم يحتاج ..... في ترجم العرب. محمود يرجع من القوتوپال</p>	R-24	24

استاذ سوجع يتكلم مع روبيط هندي في ادرة. هذا اليوم معلم بيان في نظرغين بيان. ستربغ هو باحيث يسكن في جاكرتا.	R-25	25
الاستاذ سجاعي يتكلم بربت هندي في الدوان. هذا اليوم الاستاذ يبين على نتروجين بوضيح. ستنبرقي هو مفتش الذي يسكن في جكارتا.	R-26	26
فاطمة تشعر الصعبه لفهم المادة عن اوكسيد كاربون. في الصباح سيد باتيسون وأسرته يلعبون في شاطئ البحر. هذا حبز من أرغينتينا طعمه حلو جدا.	R-27	27
الاستاذ سجاعي يتحدث مع روبيات هندو. اليوم المعلم يبين عن نتروپين. ستنبرك هو الظابط الذي يسكن في جاكرتا.	R-28	28

الصف الثالث ب		
الاسم	الرقم	ترجمة النسخة المعربة
R-1	1	فاطمة شعرت بالصعوبة في فهم المادة عن اوكسيد كربون يلعب باتسون وعائلته في البحر هذا الصباح هذا حبز من أرجنتين طعمه حلو جدا
R-2	2	الاستاذ شجاعي نتكلم روبيت هندي في الادارة. هذا اليوم مدرس يبين عن نتروپين بالوطعى. سانتريل هو باحث في الاسكن في جاتارتي.
R-3	3	فاطمة تشعر الصعبه في تفهم المادة عن اوكسيد كاربون. في هذا الصباح باتي صان مع عياله يلعبون في شاطئ البحر.

هذا حبز من أرڪتنا طعمه حلو جدا.		
سيذهب احمد الى أمريكا معي في الاسبوع القديم. مترجم يحتاج الطريقة وتقنيك في ترجمة نص العربية. رجع محمود من فورتغال والآن استراحة في البيت.	R-4	4
استاذ سجاع يتحدث مع روبرت هند في الادارة. هذا اليوم الحاضر يبين عن نتrogenin بالوضوح. ستينبرغ هو باحث الذي يسكن في جاكرتا.	R-5	5
سيذهب أحمد إلى أمريكا معي في الاسبوع القادم. المترجم يحتاج إلى طريقة وتقنية في ترجمة النص العربي. رجع محمود من برتغال والآن يستريح في البيت.	R-6	6
يتحدث شجاعي مع روبرت هيند في المكتب. اليوم يشرح الحاضر عن نتrogenin بالوضوح والتفصيل. ستينبرغ باحث يسكن بجاكرتا.	R-7	7
فاطمة تشعر بالصعوبة في الفهم عن غاز كربونات. في الصباح الباكر يلعب سيد باتيسون مع اسرته في شاطئ البحر. هذا حبز من ارغنتين شعره حلو جدا.	R-8	8
يتكلم شجاعي مع روبرت هايند في الادارة. هذا اليوم يشرح الحاضر عن نتrogenin. وكان ستينبرغ باحثا يسكن بجاكرتا.	R-9	9
احمد سوف يذهب الى أمريكا معي في الاسبوع المقبل. احتاج المترجم طريقة وتقنيك لترجمة نص العربي. رجع محمود عن برتغال والآن يستريح في الدار.	R-10	10

<p>تشعر فاطمة بالصعوبة في مفهوم أوكسيد كربون . في الصباح يلعب باتسون وعائلته في شاطئ البحر. هذا رغيف من أرجنتينا طعمه حلو جدا.</p>	R-11	11
<p>سيذهب احمد الى اميريكا بي في الاسبوع المقبل. يحتاج المترجم طريقة وتقنيك في ترجمة نص العرب. محمود رجع عن بورتugal ويستريح في البيت الان.</p>	R-12	12
<p>أستاذ شجاعي يتحدث مع ربيت هندي في الادارة. في هذا اليوم الحاضر يبحث عن النتروجين بالوضوح و التفصيل ثينبرج الفاحص يسكن في جاكرتا</p>	R-13	13
<p>سيد سجاعي تكلم مع Robert Hinde في الادارة. اليوم يشرح محاضر نتروجين ب الصحيح و الواضح. .....</p>	R-14	14
<p>يذهب احمد إلى اميريك معه في الاسبوع الماضي. مترجم يتربجو..... رجع محمد إلى الفراغ والآن يشتريحة في البيت.</p>	R-15	15
<p>احمد يذهب الى اميريكا معه في الاسبوع القديم . احتاج مترجم الطريقة وتقنيك في ترجمة النص العربي. رجع محمود من فورتugal والآن يستريح في البيت.</p>	R-16	16
<p>فاطمة مشغولة فهم ان اقصد كاريون. في الصباح سيد باتسون والعسرة يلعبون في البحر. هذا حبز من عرقتنا ..... حلو جدا.</p>	R-17	17
<p>أستاذ شجاعي يتكلم مع روبرت هيندي في الإداره. في هذا اليوم يشرح الحاضر عن نتروجين وضوحا وتفصيلا. ستينبرج باحث الذي يسكن في جاكرتا.</p>	R-18	18

<p>تشعر فاطمة بالصعوبة في فهم أوكسيد كربون. في الصباح يلعب باتصون وعائلته في شاطئ البحر. هذا حبز من أرجنتينا طعمه حلو جدا.</p>	R-19	19
<p>سيذهب أحمد إلى أمريكا في الأسبوع القادم معه. احتاج المترجم إلى الطريقة وتقنية في ترجمة النص العربي. محمود رجع من برتغال والآن استراح في البيت.</p>	R-20	20
<p>الأستاذ سوجاعي يتكلم مع روبيت هيندي في الادارة. هذه اليوم المدرس يشرح ان نتراجن مع واح. .....يسكن في الجاكرتا. Sternberg</p>	R-21	21
<p>الأستاذ شجاعي و روبيت هيندي تتكلمان في الإدارة. بين الأستاذ نيتروجين بالصحيح. ستيمبيرغ هو بائث ومسكنه بجاكرتا.</p>	R-22	22
<p>فاطمة تصعب ان فهم المادة اوكسيد كاربون. في الصباح السيد باتيصون مع اسرته يلعبون في الشاطئ. هذا الحبز من اركنتنا طعمه حلو جدا.</p>	R-23	23
<p>أحمد سيذهب إلى أمريكا في الأسبوع القادم معه. ويحتاج المترجم إلى منهج وتقنية في الترجمة إلى النص العربي. رجع محمود من برتغال الان يستريح في البيت.</p>	R-24	24
<p>أستاذ شجاعي يتكلم بالربريد هندي في دوان. في هذا اليوم تبين نتروپن بالوضوح و بالتفصيل. سريرك مفتش تسكن في جاكرتا.</p>	R-25	25
<p>يذهب احمد إلى أمريكا معه في الأسبوع المقبل. يحتاج المترجم إلى الطريقة وتحنيك لترجمة النصوص العربية. رجع محمود من الأندلسية والآن يستريح في البيت.</p>	R-26	26

<p>احمد يذهب إلى أمريكا معه في الأسبوع القديم. المترجم يحتاج الطريق وتحريك لترجمة العربية. محمود رجع من الأندلسية ويسترح في البيت.</p>	R-27	27
<p>تشعر فاطمة بالصعوبة في فهم المادة عن أوكسيد كربون. يلعب السيد باتسون وعائلته في البحر صباحا. هذا خبز من أجنتين طعمه حلو جدا.</p>	R-28	28
<p>يتكلم أستاذ شجاعي بالبريد هندي في الادارة. هذا اليوم شرح المعلم نتوكن بالوضع و بالتفصيل. ستينبرغ باحث يسكن في جاكرتا.</p>	R-29	29
<p>في أسبوع الاي سيذهب أحمد الى أمريقي معه. المترجم يحتاج الطريقة و التحطيط ليترجم المقلة العربية. عاد محمود من فرطغال و الان يسترح في البيت.</p>	R-30	30
<p>يذهب احمد الى امريكا معه في الأسبوع الماضي. يحتاج مترجم الى الطريقة وسائل ليترجم كلام عرب. رجع محمود من فورتوكال و الان يسترحة في البيت.</p>	R-31	31
<p>الأستاذ شجاعي يتحدث بالروبيت هيندي في الادارة. في هذا اليوم المحاضر البيان عن النتروجين بالوضع والتفصيل. سترينج هو فاحص يسكن بجاكرتا.</p>	R-32	32
<p>احمد يذهب الى أمريقا في الاصبوع الات معنى. رجع محمد من البرتغال و الان هو استراحة في البيت. الترجم يحتاج بطريق..... للترجمة اللغة العربية.</p>	R-33	33
<p>أحمد سيذهب إلى أمريكا معه في الأسبوع الاي. يحتاج المترجم إلى الطريقة وتقنية ليترجم النص العربي. رجع محمود عن برتغال و الان يسترح في البيت .</p>	R-34	34

<p>فاطمة تشعر صعب انهم المادة اوكسيد كاربون. في الصباح الشيخ باطیصان مع اسرتها اللعب في الشاطئ. هذا حبز من ارگنتينا طعمه حلو جدا.</p>	R-35	35
<p>فاطمة تشعر الصعوبة في تفهيم المادة عن اوكسيد كربون. في هذا الصباح باتى صان مع عياله يلعبون في ساطع البحر. هذا حبز من ارگنتينا يشعره حلو جدا.</p>	R-36	36
<p>سرعت الفاطمة بالصعوبة أن تفهم المادة عن الأوكسدة كرب. في الصباح سيد باتص وامته يلعبون في البحر. هذا حبز من بلاد الأرجنتين و شعوره حلو جدا.</p>	R-37	37
<p>يتحدث السجاعى مع رايت هندي في الدوان . هذا اليوم المدرس البيان عن نتروعن بالواضح و التفصيل. ساتربرغ هو مفتش الذي يسكن في جاكرتا.</p>	R-38	38
<p>سيذهب احمد الى الامرک معنى في الاسبوع القاسم. يحتاج الترجي الطريق وتخنيك لترجمة العربية. رمع محمود من الالبانيا ويسترح في البيت.</p>	R-39	39
<p>فاطمة .....ليفهم دراسة..... باتسون واهله لاعبون في سائق البحر في الصباح. هذا حبز من ارگنتينا .....سدید</p>	R-40	40
<p>أستاذ سجائي تتكلم برايت هندي في الادارة. هذا اليوم محاضر يسرا ان نتراكين بواضح و دققا. سترين برغ هو باحس يسكن في جاكرتا.</p>	R-41	41
<p>أحمد يذهب إلى أمريكا في الأسبوع القادم معي. يحتاج المترجم إلى المنهج وتقنية لترجمة النص العربي. عاد محمود من برتغال والآن يسترح في البيت .</p>	R-42	42

استاذ سجاعي يحدث مع روبرت هيندي في الإدارة. في هذا اليوم المدرس يبين على نتروپين بالواضح. ستينبرغ هو مفتش الذي يسكن في جاكرتا.	R-43	43
فاطمة يجعف بصعوبة يفهم الدرس عن اوکسید کاربون. في الصباح السيد باتص واسراها يلعب في بحر. هذا حبز من ارجيتنا، شعره حلو جدا.	R-44	44
شجاعي يتكلم مع روبرت هاند في الإدارة. اليوم يشرح المحاضر عن نيتروجين. ستينبرغ باحث يسكن في جاكرتا.	R-45	45
يتكلم شجاعي مع روبرت هايند في الإدارة. هذا اليوم يشرح المحاضر عن نيتروجين. ستينبرغ باحث الذي يسكن بجاكرتا	R-46	46
شعرت فاطمة المشكل من فهم باب.... يلعب باتسون واله في طرف البحر صباحا. هذا رغيف من اركنتينا..... حلو شديد.	R-47	47

### ب. التعرف بالخطأ

الخطوة التالية بعد استعراض نسخة الترجمة من فصلين هي التعرف بالخطأ، وأما تفصيلها

فهي ما يلي:

1. اوکسید کربون<sup>1</sup> ، باتسون<sup>2</sup> ، ارجنتین<sup>3</sup>

الخطأ / الصواب	الجملة	العلامة	الرقم
خ	فاطمة تشعر بالوعة لتفهم المادة عن اوکسید کاربون.	١٤	١

<sup>1</sup> ابراهيم بركات، التحو العربي، مصر: دار النشر للجامعات، 2007، ص. 26

<sup>2</sup> محمد العبد، العبارة والإشارة دراسة في نظرية الاتصال، (مصر: مكتبة الأدب، 2007)، ص. 105

<sup>3</sup> محمد عزيز، بلدان العالم (قاهرة: مكتبة الأدب، بدون السنة) ص. 651

خ	في الصباح السيد باتصن وعائلته يلعون في شاطئ البحر.		
خ	هذه الحبز من ارقتنا شعورها حلاوة جدا		
خ	شعرت فاطمة المشكك من فهم باب.... يلعب باتسون واله في طرف البحر صباحا. هذا رغيف من ارکنتينا.....حلو شديد.	47 ب	2
خ	فاطمة يجعه بصعبة يفهم الدرس عن اوکسید کاربون. في الصباح السيد باتصن واسرتها يلعب في بحر. هذا حبز من ارجنتينا، شعره حلو جدا.	44 ب	3
خ	فاطمة .....ليفهم دراسة..... باتسون واهله لاعبون في سائط البحر في الصباح. هذا حبز من ارجنتينا .....سدید	40 ب	4
خ	سرعت الفاطمة بالصعوبة أن تفهم المادة عن الأوكسدة كرب. في الصباح سيد باتصن وامرتها يلعبون في البحر. هذا حبز من بلاد الأرجنتين و شعوره حلو جد	37 ب	5
خ	فاطمة تشعر الصعوبة في تفهم المادة عن اوکسید کربون. في هذا الصباح باتی صان مع عياله يلعبون في ساطي البحر. هذا حبز من ارکنتينا يشعره حلو جدا	36 ب	6
خ	فاطمة تشعر صعب انهم المادة اوکسید کاربون. في الصباح الشيخ باطیصان مع اسرتها اللعب في الشاطئ. هذا حبز من ارگنتانا طعمه حلو جدا.	35 ب	7

ص	تشعر فاطمة بالصعوبة في فهم المادة عن أوكسيد كربون.	28 ب	8
ص	يلعب السيد باتسون و عائلته في البحر صباحا.		
ص	هذا حبز من أرجنتين طعمه حلو جدا.		
خ	فاطمة تصعب ان فهم المادة اوكسيت كاربون.	23 ب	9
خ	في الصباح السيد باتيصون مع اسرته يلعبون في الشاطئ.		
خ	هذا الحبز من اركنتنا طعمه حلو جدا.		
ص	تشعر فاطمة بالصعوبة في فهم أوكسيد كربون.	19 ب	10
خ	في الصباح يلعب باتصون وعائلته في شاطئ البحر.		
خ	هذا حبز من أرجنتينا طعمه حلو جدا.		
خ	فاطمة مشغولة فهم ان اوقصد كاربون.	17 ب	11
ص	في الصباح سيد باتسون والعسرة يلعبون في البحر.		
خ	هذا حبز من عراغتنا ..... حلو جدا.		
ص	تشعر فاطمة بالصعوبة في مفهوم أوكسيد كربون .	11 ب	12
ص	في الصباح يلعب باتسون وعائلته في شاطئ البحر.		
خ	هذا رغيف من أرجنتينا طعمه حلو جدا.		
خ	فاطمة تشعر بالصعوبة في الفهم عن غاز كربونات.	8 ب	13
خ	في الصباح الباكر يلعب سيد باتيسون مع اسرته في شاطئ البحر.		
خ	هذا حبز من ارغنتين شعره حلو جدا.		
خ	فاطمة تشعر الصعوبة في تفهيم المادة عن اوكسد كاربون.	3 ب	14
خ	في هذا الصباح باتي صان مع عياله يلعبون في ساطئ البحر.		
خ	هذا حبز من اركنتنا طعمه حلو جدا.		
خ	تشعر فاطمة بالصعوبة لتفهم المادة عن الاوكسيد	4	15

ص	والكريون.		
خ	يلعب سيد باتسون و أسرته في البحر صباحا. هذا حبز من أرپکنتينا طعمه حلو جدا.		
خ	فاطمة تشعر الصعوبة في فهم أوكسيد كاربون.		
ص	صباحا باكرا يلعب باتسون مع عائلته في البحر.	6	16
ص	هذا حبز من أرجنتين طعمه حلو جدا.		
خ	فاطمة تشعر الصعب لتفهم المادة تحت الموضوع أكسيد		
خ	كاربون.		
خ	في الصباح سيد باتيسون و أسرته يلعبون في شاطئ	8	17
خ	البحر. هذا الحبز من ارجنتينا طعمه حلو جدا.		
خ	فاطمة تحس الصعوبات الفهم المادة عن أوكسيدسى		
خ	كاربون.		
خ	سيد باتسن واسرته يلعب في الشاطئ البحر صباحا.	15	18
خ	هذا الحبز من أرپکنتينا		
خ	يعسر فاطمة ان يفهم اوكسيد كاربون.		
خ	في الصباح سيد باتيكان واسرته يلعب في البحر.	16	19
خ	هذا رغيف من أرپکنتانا وطعمه لذيدة جدا		
خ	فطمة يعيش يفهم موضع عكصد الكريون.		
خ	يمس سيد بتستان وعاحلته يلعبون في البحر.	17	20
خ	هذا حبز من ارپکنتانا روحه حلو جدا.		
خ	فاطمة تشعر الصعب ليفهم المادة اوكسيد كريون.		
ص	في يوم الصباح سيد باتسون و أسرته يلعب في شاطئ	18	21
خ	البحر.		

		هذا الحبز من الارپنتنا حلوان جدا.		
ص		تشعر فاطمة بالصعب في فهم أوكسيد كربون.		
ص		وفي الصباح يلعب باتسون مع أسرته في البحر.	20 <sup>ء</sup>	22
خ		هذا حبز عن أرجنتينا شوره حلو جدا.		
خ		تصعب فاطمة لتفهم الدرس في اكسبيط كربون.		
خ		الصبح يلعب سيد باطيسون في جانب البحر.	22 <sup>ء</sup>	23
خ		هذا حبز من ارغنتينا.		
خ		فاطمة تشعر الصعبة لفهم المادة عن اوكسيد كاربون.		
خ		في الصباح سيد باتيسون وأسرته يلعبون في شاطئ		
خ		البحر.	27 <sup>ء</sup>	24
		هذا الحبز من أرغنتينا طعمه حلو جدا.		
ص		فاطمة شعرت بالصعوبة في فهم المادة عن أوكسيد كربون		
ص		يلعب باتسون وعائلته في البحر هذا الصباح	1 <sup>ب</sup>	25
ص		هذا حبز من أرجنتين طعمه حلو جدا		

#### 2. روبرت هايند، نتروجين، ستينبرغ<sup>4</sup>

رقم	علامة	الجملة	الصواب / الخطأ
1	2 <sup>ء</sup>	يتحدث الأستاذ شجاعي مع ريرط هند في المكتبة.	خ
		يبيان الأستاذ عن الترجمن اليوم بالوضيبح والتفصل.	خ

<sup>4</sup> عيسى بن عودة الشريوفي نظرية تعلم اللغة الثانية، (رياض: النشر العلمي، بدون السنة) ص. 81

خ	ستنبرك ضابط الذي يسكن في جاكرتا		
خ	الأستاذ شجاعي يتحدث مع روبيط هند في الإدارة.		
خ	يشرح الحاضر عن النتائجين جيدا.	٥	٢
خ	سترن برغ مفتش الذي يسكن في جاكرتا.		
خ	الأستاذ سجاعي يتكلم مع رايرت هندي في الإدارة.		
خ	اليوم الحاضر يشرح عن نتروپكين بالوضيح.	٩	٣
خ	ستنبرك مفتش الذي يسكن في جاكرتا.		
خ	الاستاذ شجاعي يتكلم مع رايط هندي في الديوان.		
خ	هذا اليوم الاستاذ يشرح في المسئلة نيتروقين.	١١	٤
خ	ستنبرغ هو المفتش الذي تسكن في جاكرتا.		
خ	تكلم شجاعي بروبرت هيند في الإدارة.		
خ	اليوم يبين الحاضر عن نيتروجين وضوها.	٢٣	٥
ص	ستنبرغ باحث يسكن بجاكرتا.		
خ	استاذ سوجع يتكلم مع روبيط هندي في ادرة.		
خ	هذا اليوم معلم بيان في نطريجين نتروپكين بيان.	٢٥	٦
خ	ستنبرغ هو باحث يسكن في جاكرتا.		
خ	الاستاذ سجاعي يتكلم بربات هندي في الدوان.		
خ	هذا اليوم الاستاذ يبين على نتروجين بوضيح.	٢٦	٧
خ	ستنبرقي هو مفتش الذي يسكن في جاكرتا.		
خ	الاستاذ سجاعي يتحدث مع روبات هندو.		
خ	اليوم المعلم يبين عن نتروپكين	٢٨	٨
خ	ستنبرك هو الطابط الذي يسكن في جاكرتا.		
خ	الاستاذ شجاعي نتكلم روبيت هندي في الادارة.		
خ	هذا اليوم مدرس يبين عن نتروپكين بالوطعى.	٢	٩

خ	سانتربيك هو باحث في الاسكن في جاتاري.		
خ	استاذ سجاع يتحدث مع روبيت هند في الادارة.		
خ	هذا اليوم الحاضر يبين عن نيتروجين بالوضوح.	5 ب	10
خ	ستينبرغ هو باحث الذي يسكن في جاكرتا.		
خ	يتحدث شجاعي مع روبرت هيند في المكتب.		
ص	اليوم يشرح الحاضر عن نتروجين بالوضوح والتفصيل.	7 ب	11
ص	ستينبرغ باحث يسكن بجاكرتا.		
ص	يتكلم شجاعي مع روبرت هيند في الادارة.		
خ	هذا اليوم يشرح الحاضر عن نتروجين.	9 ب	12
ص	وكان ستينبرغ باحثاً يسكن بجاكرتا.		
خ	أستاذ شجاعي يتحدث مع ربيرت هندي في الادارة.		
ص	في هذا اليوم الحاضر يبحث عن النتروجين بالوضوح و التفصيل.	13 ب	13
خ	ثربنر الفاحص يسكن في جاكرتا		
خ	سيد سجاعي تكلم مع Robert Hinde في الادارة.		
ص	اليوم يشرح محاضر نتروجين بـ صحيح و الواضح.	14 ب	14
خ	.....		
خ	استاذ شجاعي يتكلم مع روبرت هيندي في الإداره.		
ص	في هذا اليوم يشرح الحاضر عن نتروجين وضوحا وتفصيلا.	18 ب	15
خ	ستينبرغ باحث الذي يسكن في جاكرتا.		
خ	الأستاذ سوجاعي يتكلم مع روبيت هيندي في الادارة.		
خ	هذه اليوم المدرس يشرح ان نتراحن مع واوح.	21 ب	16
خ	..... يسكن في الجاكرتا. Sternerberg		
خ	الأستاذ شجاعي و روبيرت هيندي تتكلمان في الإداره.		
خ	بين الأستاذ نيتروجين بالصحيح.	22 ب	17

خ	ستيمبيرغ هو بائث ومسكنه بجاكرتا.		
خ	أستاذ شجاعي يتكلم بالرييد هندي في دوان.		
خ	في هذا اليوم تبين نتروپن بالوضوح و بالتفصيل.	25	18
خ	سريرك مفتش تسكن في جاكرتا.		
خ	يتكلم أستاذ شجاعي بالبيرد هندي في الادارة.		
خ	هذا اليوم شرح المعلم نتروكن بالوضوح و بالتفصيل.	29	19
ص	ستينبرغ باحث يسكن في جاكرتا.		
خ	الأستاذ شجاعي يتحدث بالروبيت هيندي في الادارة.		
ص	في هذا اليوم الحاضر البيان عن النتروجين بالوضوح والتفصيل.	32	20
خ	ستريج هو فاحص يسكن بجاكرتا.		
خ	يتحدث السجاعي مع رايبت هندي في الدوان .		
خ	هذا اليوم المدرس البيان عن نتروغن بالواضح و التفصيل.	38	21
خ	ساتربرغ هو مفتش الذي يسكن في جاكرتا.		
خ	أستاذ سجائي تتكلم برايبت هندي في الادارة.		
خ	هذا اليوم حاضر يسرة ان نتراپين بواضح و دقيقة.	41	22
خ	سترين برغ هو باحس يسكن في جاكرتا.		
خ	أستاذ سجاعي يحدث مع روبرت هيندي في الإداره.		
خ	في هذا اليوم المدرس يبين على نتروپين بالواضح.	43	23
خ	ستينبرغ هو مفتش الذي يكنس في جاكرتا.		
خ	شجاعي يتكلم مع روبرد هاند في الإداره.		
خ	اليوم يشرح الحاضر عن نيتروجين.	45	24
ص	ستينبرغ باحث يسكن في جاكرتا.		
ص	يتكلم شجاعي مع روبرت هايند في الإداره.	46	25
ص	هذا اليوم يشرح الحاضر عن نتروجين.		

ص	ستينيرغ باحث الذي يسكن بجاكرتا		
---	--------------------------------	--	--

### 3. أمريكا، تقنية، برتعال

رقم	علامة	الجملة	الصواب/الخطأ
1	٣١	في الأسبوع القديم احمد يذهب الى امريكا معه. مترجم يحتاج طريقة و تيكنيك لترجمة قرأة العربية. رجع محمود من قرتوكل والآن هو الاستراح في البيت.	خ خ خ
2	٧٢	أحمد ستهب ..... في العسبوع القادم. المترجم يريد المنهاج تهنيكا لي ترجم القرعة. مهمد برجاعو من فارتوغال والآن يستاريجو في البيت	خ خ خ
3	١٠٣	أحمد سيدذهب إلى امريكا معه في الاسبوع الغد. المترجم يجعل الطريقة ..... لترجمة عملية العربية. رجعت محمود من فورتوكال والآن هو الاستراحة في البيت.	خ خ خ
4	١٢٤	الاسبوع غدا احمد يذهب الى الامريكا مع انا. مترجم يحتاج الطريقة وسائل على ترجم الى اللغة العربية. محمود رجع من الفورتوكال والآن ويستراحة في البيت	ص خ خ
5	١٣٥	أسبوع القديم أحمد اذهب الى أميريكا معه. مترجم يحتاج وسائل و هندسة لترجمة نص العربية. محمود رجع من فورتكال والآن هو استراحة في البيت.	خ خ خ
6	١٤٦	اسبوع غدا يذهب احمد الى امريكا معه. مترجم يحتاج بالوسائل والطريق لترجم تعريب. ارجع محمود فورتوعلي والآن هو راحح في بيته.	خ خ خ

خ	اسبوع احمد يذهب الى الامريكيما معه. محمود يرجع من الفورتوكاليا والان هو يسترح في الدار. مترجم يحتاج كيفية و كيفي لترجم رسم عرب.	19	7
خ	سيذهب احمد الى اميريكا معه في الاسبوع المقبل. احتاج المترجم الى ..... و تيقنيك ليترجم النص العربي. رجع محمود من برتوغال والان يستريح في البيت.	21	8
ص	محمد يذهب الى اميريكا في قسم الزمان معه. مترجم يحتاج ..... في ترجم العرب. محمود يرجع من القوتوكال.	24	9
خ	سيذهب احمد الى اميريكا معه في الاسبوع القديم. مترجم يحتاج الطريقة و تيقنيك في ترجمة نص العربية. رجع محمود من فورتوكال والان استراحة في البيت.	4	10
ص	سيذهب احمد إلى اميريكا معه في الاسبوع القادم. المترجم يحتاج إلى طريقة و تقنية في ترجمة النص العربي. رجع محمود من برتغال والان يستريح في البيت.	6	11
ص	احمد سوف يذهب الى اميريكا معه في الاسبوع المقبل. احتاج المترجم طريقة و تيقنيك لترجمة نص العربي. رجع محمود عن برتغال والان يستريح في الدار.	10	12
خ	سيذهب احمد الى اميريكا بي في الاسبوع المقبل. يحتاج المترجم طريقة و تقنية في ترجمة نص العرب. محمود رجع عن بورتوكال ويستريح في البيت الان.	12	13
خ	يذهب احمد إلى اميريك معه في الاسبوع الماضي. مترجم يتربجو .....	15	14

خ	رجع محمد إلى الفرغل والآن يستريح في البيت.		
خ	احمد يذهب الى اميريكا معي في週の間	16 ب	15
خ	احتاج مترجم الطريقة وتقنيك في ترجمة النص العربي.		
خ	رجع محمود من فورتوكال والآن يستريح في البيت.		
ص	سيذهب احمد الى اميريكا في週の間	20 ب	16
ص	احتاج المترجم إلى الطريقة وتقنيه في ترجمة النص العربي.		
خ	محمود رجع من برتغال الان استراح في البيت.		
ص	أحمد سيذهب إلى اميريكا في週の間	24 ب	17
ص	ويحتاج المترجم إلى منهج وتقنيه في الترجمة إلى النص العربي.		
ص	رجع محمود من برتغال الان يستريح في البيت.		
خ	يذهب احمد إلى اميريك معي في週の間	26 ب	18
خ	يحتاج المترجم إلى الطريقة وتحنيك لترجمة النصوص العربية.		
خ	رجع محمود من الأندلسية والآن يستريح في البيت.		
خ	احمد يذهب إلى اميريك معي في週の間	27 ب	19
خ	المترجم يحتاج الطريقة وتحنيك لترجمة العربية.		
خ	محمود رجع من الأندلسية ويستراح في البيت.		
خ	في أسبوع الذي سيذهب احمد الى اميريكى معي.	30 ب	20
خ	المترجم يحتاج الطريقة و التحطيط ليترجم المقلة العربية.		
خ	عاد محمود من فرطغال و الان يستراح في البيت.		
خ	يذهب احمد الى اميريك معي في週の間	31 ب	21
خ	يحتاج مترجم الى الطريقة وسائل ليترجم كلام عرب.		
خ	رجع محمود من فورتوكال والآن يستراحة في البيت.		
خ	احمد يذهب الى اميريكا في週の間	34 ب	22
خ	رجع محمد من البرتغال والآن هو استراحة في البيت.		

خ	التراجم يحتاج بطريق للترجمة اللغة العربية.			
خ	سيذهب احمد الى الامرک معنى في الاسبوع القديم.			
خ	يحتاج الترجي الطريق وتخنيك لترجمة العربية.	39	23	
خ	رجم محمود من الالبانيا ويسترح في البيت.			
ص	أحمد يذهب إلى أمريكا في الأسبوع القادم معى.			
ص	يحتاج المترجم إلى المنهج وتقنية لترجمة النص العربي.	42	24	
ص	عاد محمود من برتغال والآن يسترح في البيت .			
خ	احمد يذهب الى امريقا في الاخصوص الات معنى.			
خ	رجم محمد من البرتغال والآن هو استراحة في البيت.	33	25	
خ	التراجم يحتاج بطريق ..... للترجمة اللغة العربية.			

#### ج. تصويب المعرفة

الخطوة التالية بعد التعارف بالخطأ هي تصويبه، وأما تفصيله فهي ما يلي :

رقم	علامة	الخطاء	الصواب	التصويب
1	اء	اوکسید کاربون	أوكسيد كربون	عدم همزة القطع فيها، وكون ألف بعد الكاف
2	47 ب	-	-	عدم الكلمة المعرفة
3	44 ب	اوکسید کاربون	أوكسيد كربون	عدم همزة القطع فيها، وكون ألف بعد الكاف
4	40 ب	-	-	عدم الكلمة العربية
5	37 ب	الأوكسید کرب	أوكسید كربون	دخول ألف في المضاف وعدم الواو و النون بعد حرف الباء
6	36 ب	اوکسید کربون	أوكسيد كربون	عدم رأس الهمزة يدل على همزة القطع و عدم الياء بعد حرف السين

عدم رأس المهمزة يدل على همزة القطع و عدم الياء بعد حرف السين واتصال ألف في الكاف	أوكسيد كربون	اوكسيد كاربون	ب35	7
-	أوكسيد كربون	-	ب28	8
عدم رأس المهمزة يدل على همزة القطع واتصال ألف في حرف الكاف	أوكسيد كربون	اوكسيد كاربون	ب23	9
-	أوكسيد كربون	-	ب19	10
عدم رأس المهمزة يدل على همزة القطع واستخدام القاف والصاد بدلاً لحرف الكاف والسين وعدم الياء بعد السين واتصال ألف في الكاف	أوكسيد كربون	اوقصيد كاربون	ب17	11
-	أوكسيد كربون	-	ب11	12
عدم رأس المهمزة يدل على همزة القطع وعدم كلمة أوكسيد بل وجود غاز معني minyak, ووجود الألف والناء في آخر الكلمة	أوكسيد كربون	غاز كربونات	ب8	13
انظر التوضيف في الرقم 35	أوكسيد كربون	اوكسيد كاربون	ب3	14
دخول ألل في المضاف وعدم رأس المهمزة يدل على همزة القطع ووجود الواو العطفية في الإضافة	أوكسيد كربون	الاوكسيد والكربون	ب4	15
اتصال ألف في الكاف	أوكسيد كربون	اوكسيد كاربون	ب6	16
عدم الواو بعد المهمزة واتصال ألف في الكاف	أوكسيد كربون	أكسيد كاربون	ب8	17

وجود الساء وألف بعد حرف الدال و اتصال ألف بعد الكاف	أوكسيد كربون	أوكسيدسی کاربون	15ء	18
عدم رأس الممزة علامة لمزة القطع واستعمال الصاد بعد الكاف واتصال أل في الكاف	أوكسيد كربون	أوكسيد کاربون	16ء	19
استعمال العين في أول الكلمة والصاد بعد الكاف	أوكسيد كربون	عکسد کربون	17ء	20
-	أوكسيد كربون	-	20ء	21
عدم رأس الممزة علامة لمزة القطع وعدم الواو بعدها	أوكسيد كربون	اکسید کربون	18ء	22
عدم رأس الممزة علامة لمزة القطع وعدم الواو بعدها واستعمال الطاء لا بالدال	أوكسيد كربون	اکسیط کربون	22ء	23
عدم رأس الممزة علامة لمزة القطع واتصال ألف في الكاف	أوكسيد كربون	اوکسید کاربون	27ء	24
-	أوكسيد كربون	-	1ب	25

وب وبعد تحليل الأخطاء المعرفية من الطلبة وملحوظتها، وجد الباحث الأخطاء الإملائية والنحوية وأما تفصيلها فهي ما يلي:

1. الإملائية : 1، 3، 6، 9، 7، 11، 13، 16، 14، 18، 19، 20، 22،

.24، 23

2. النحوية : 15، 5

3. عدم المعرفة : 2، 4

الرقم	الخطأ	الصواب	التصويب

استعمال الصاد بعد التاء وعدم الواو بعد السين	باتسون	باتصن	ء1	1
-	باتسون	-	ب47	2
استعمال الصاد بعد التاء وعدم الواو والنون بعد السين	باتسون	باتص	ب44	3
-	باتسون	-	ب40	4
انظر التوضيف في الرقم 44ب	باتسون	باتص	ب37	5
اتصال ألف لينة في غير محلها وعدم السين والنون	باتسون	باتي صان	ب36	6
استعمال التاء لا بالطاء وجود الياء في وسط الكلمة وعدم السين والنون	باتسون	باتيصان	ب35	7
-	باتسون	-	ب28	8
وجود الياء في وسط الكلمة وعدم السين والنون	باتسون	باتيصون	ب23	9
عدم استعمال السين	باتسون	باتصون	ب19	10
-	باتسون	-	ب17	11
-	باتسون	-	ب11	12
وجود الياء الساكنة بعد التاء	باتسون	باتيسون	ب8	13
انظر التوضيف في الرقم 36ب	باتسون	باتي صان	ب3	14
-	باتسون	-	ء4	15
-	باتسون	-	ء6	16
انظر التوضيف في الرقم 8ء	باتسون	باتيسون	ء8	17
عدم الواو والنون	باتسون	باتسن	ء18	18
عدم استعمال السين وجود الياء	باتسون	باتيصان	ء16	19

بعد الباء				
عدم استعمال السين والواو	باتسون	بتصان	ء17	20
-	باتسون	-	ء18	21
-	باتسون	-	ء20	22
وجود الناء في غير محلها وعدم استعمال الناء بعد الباء	باتسون	باتسيتون	ء22	23
انظر التوضيف في الرقم 8	باتسون	باتيسون	ء27	24
-	باتسون	-	ب1	25

وبعد تحليل الأخطاء المعرفية من الطلبة وملحوظتها، وجد الباحث الأخطاء الإملائية وأما تفصيلها فهي ما يلي:

1. الإملائية : 1، 3، 5، 6، 7، 9، 10، 13، 14، 17، 18، 19، 20، 23، 24.

الرقم	علامة	الخطأ	الصواب	التصويب
1	ء1	ارقنتنا	أرجنتين	عدم رأس الممزة علامة لهمزة القطع و عدم استعمال الجيم واتصال ألف في أخير الكلمة
2	ب47	اركتيننا	أرجنتين	عدم رأس الممزة علامة لهمزة القطع واتصال ألف في أخير الكلمة وباستعمال الجيم لا بالكاف
3	ب44	ارجيتنا	أرجنتين	عدم رأس الممزة علامة لهمزة القطع ووجود ألف في حرف النون
4	ب40	ارجنتينا	أرجنتين	عدم رأس الممزة علامة لهمزة القطع واتصال ألف في أخير الكلمة
5	ب37	الأرجنتين	أرجنتين	دخول آل في التعريف

عدم رأس الممزة علامه لممزة القطع واتصال ألف وظهور ثلاث نقط في الكاف	أرجنتين	اركنتينا	36 ب	6
عدم رأس الممزة علامه لممزة القطع واتصال ألف وعدم استعمال الجيم ولا باستعمال الغين	أرجنتين	ارغنتنا	35 ب	7
عدم استعمال الراء بعد الممزة	أرجنتين	أجنتين	28 ب	8
عدم رأس الممزة علامه لممزة القطع واتصال ألف وظهور ثلاث نقط في الكاف وعدم استعمال الياء الساكنة	أرجنتين	اركنتنا	23 ب	9
اتصال ألف في حرف النون	أرجنتين	أرجنتينا	19 ب	10
عدم استعمال همزة القطع في أول الكلمة و اتصال ألف في حرف النون	أرجنتين	عرغنتنا	17 ب	11
انظر التوضيف في الرقم 19 ب	أرجنتين	أرجنتينا	11 ب	12
عدم رأس همزة علامه لممزة القطع وعدم استعمال الجيم	أرجنتين	ارغنتين	8 ب	13
ظهور ثلاث نقط في الكاف وعدم استعمال الجيم واتصال ألف في أخير الكلمة	أرجنتين	اركنتنا	3 ب	14
ظهور ثلاث نقط في الكاف واستعمال الياء الساكنة واتصال ألف في أخير الكلمة	أرجنتين	أركينتينا	4	15
-	أرجنتين	-	6	16
عدم رأس الممزة علامه لممزة القطع واتصال ألف في أخير الكلمة	أرجنتين	ارجنتينا	8	17

انظر التوصيف في الرقم 4	أرجنتين	أرگینتینا	15	18
ظهور ثلاث نقط في الكاف وعدم استعمال الجيم واتصال ألف في أخير الكلمة	أرجنتين	أرگینتنا	16	19
انظر التوصيف في الرقم 23 ب	أرجنتين	ارگینتنا	17	20
دخول أل في التعريف وظهور ثلاث نقط في الكاف وعدم استعمال الجيم واتصال ألف في أخير الكلمة	أرجنتين	الارگینتنا	18	21
انظر التوصيف في الرقم 11 ب	أرجنتين	أرجنتينا	20	22
عدم رأس الممزة علامة لممزة القطع وعدم استعمال الجيم واتصال ألف في أخير الكلمة	أرجنتين	ارگنتينا	22	23
عدم استعمال الجيم واتصال ألف في أخير الكلمة	أرجنتين	أرگینتینا	27	24
-	أرجنتين	-	1 ب	25

وبعد تحليل الأخطاء المعرفة من الطلبة ولاحظتها، وجد الباحث الأخطاء الإملائية وأما تفصيلها فهي ما يلي:

1. الإملائية : 1، 2، 3، 4، 6، 7، 8، 9، 10، 11، 12، 13، 14، 15، 17، 18، 19، 20، 21، 22، 23، 24

الرقم	العلامة	الخطأ	الصواب	التصويب
1	ريبرت هند	روبرت هايند	روبرت هايند	عدم استعمال الواو والتاء والألف وظهور نقطة في أخير الكلمة
2	روبيبرت هند	روبرت هايند	روبرت هايند	استعمال الياء والطاء وعدم استعمال التاء بعد الراء ولا توجد

ألف في الماء والياء بعدها				
عدم الواو بعد الراء ولا توجد ألف اتصالت بالماء ووجود الألف اللينة في أخير الكلمة	روبرت هايند	رابرت هندي	٩	٣
عدم الواو بعد الراء و التاء بعد الراء الثانية ولا توجد ألف اتصالت بالماء ووجود الألف اللينة في أخير الكلمة	روبرت هايند	رابط هندي	١١	٤
-	روبرت هايند	-	٢٣	٥
استعمال الياء و الطاء وعدم استعمال التاء والراء ووجود الألف اللينة في أخير الكلمة	روبرت هايند	روبيط هندي	٢٥	٦
عدم الواو بعد الراء و عدم الراء بعد الياء ولا توجد ألف اتصالت بالماء ووجود الألف اللينة في أخير الكلمة	روبرت هايند	رابت هندي	٢٦	٧
عدم الراء بعد الياء ولا توجد ألف اتصالت بالماء ياء بعدها ووجود الواو في أخير الكلمة	روبرت هايند	روبات هندو	٢٨	٨
عدم استعمال الراء بعد الياء ولا توجد ألف اتصالت بالماء ووجود الألف اللينة في أخير الكلمة	روبرت هايند	روبيت هندي	٢	٩
عدم استعمال الراء بعد الياء ولا توجد ألف اتصالت بالماء	روبرت هايند	روبيت هند	٥ب	١٠
عدم استعمال التاء بعد الراء ولا توجد ألف اتصالت بالماء	روبرت هايند	روبرد هيند	٧ب	١١

-	روبرت هايند	-	9 ب	12
عدم الواو بعد الراء وجود الياء بعد الياء وجود الألف اللينة في أخير الكلمة	روبرت هايند	ريبرت هندي	13 ب	13
عدم الكلمة العربية	روبرت هايند	Robert Hinde	14 ب	14
عدم استعمال الألف بعد الماء وجود الياء بعد الدال	روبرت هايند	روبرت هيندي	18 ب	15
عدم استعمال الراء بعد الياء وعدم استعمال الألف بعد الماء وجود الياء بعد الدال	روبرت هايند	روبيت هيندي	21 ب	16
وجود الياء بعد الياء و الياء بعد الدال	روبرت هايند	روبيرت هيندي	22 ب	17
عدم الراء في أول الكلمة وعدم استعمال التاء بعد الراء وعدم اتصال الألف بالماء وعدم الياء بعدها	روبرت هايند	بيرد هندي	25 ب	18
انظر التوصيف في الرقم 25 ب	روبرت هايند	بيرد هندي	29 ب	19
انظر التوصيف في الرقم 21 ب	روبرت هايند	روبيت هيندي	32 ب	20
عدم استعمال الواو بعد الراء وجود الياء الساكنة بعد الياء وعدم الراء بعد الياء و عدم اتصال الألف بالماء وجود الألف اللينة في أخير الكلمة	روبرت هايند	رايبت هندي	28 ب	21
عدم استعمال الواو بعد الراء وجود	روبرت هايند	رايبت هندي	41 ب	22

الباء الساكنة بعد الباء وعدم الراء بعد الباء و عدم اتصال الألف بالباء				
عدم اتصال الألف بالباء وجود الباء في الآخر الكلمة	روبرت هايند	روبرت هيندي	43ب	23
-	روبرت هايند	-	46ب	24
عدم استعمال التاء بعد الراء والباء	روبرت هايند	روبرت هاند	45ب	25

وبعد تحليل الأخطاء المعرفية من الطلبة وملحوظتها، وجد الباحث الأخطاء الإملائية وأما تفصيلها فهي ما يلي:

1. الإملائية : 1 ، 2 ، 3 ، 4 ، 5 ، 6 ، 7 ، 8 ، 9 ، 10 ، 11 ، 12 ، 13 ، 14 ، 15 ، 16 ، 17 ، 18 ، 19 ، 20 ، 21 ، 22 ، 23 ، 25

الرقم	علامة	الخطأ	الصواب	التصويب
1	ء2	النط الرحمن	نط الرحمن	عدم استعمال التاء بعد النون والواو بعد الراء والباء الساكنة بعد الجيم
2	ء5	النطراخين	نطراخين	عدم استعمال الواو بعد الراء والجيم
3	ء9	نطروكين	نطروجين	ظهور ثلاث نقط في الكاف
4	ء11	نيتروقين	نطروجين	استعمال الباء بعد النون وعدم استعمال الجيم
5	ء23	نيتروغين	نطروجين	استعمال الباء بعد النون وعدم استعمال الجيم
6	ء25	نطرغين	نطروجين	عدم استعمال التاء بعد النون والواو بعد الراء والباء الساكنة بعد الجيم

الراء وعدم الجيم بعدها				
عدم استعمال الجيم	نتروجين	نتروجين	ء26	7
عدم استعمال التاء بعد النون وظهور ثلاث نقط في الكاف	نتروجين	نطروپين	ء28	8
انظر التوصيف في الرقم ٩	نتروجين	نطروپين	ب2	9
استعمال الياء الساكنة بعد النون	نتروجين	نيتروجين	ب5	10
-	نتروجين	-	ب7	11
عدم استعمال الجيم	نتروجين	نتروغين	ب9	12
-	النتروجين	-	ب13	13
-	نتروجين	-	ب14	14
-	نتروجين	-	ب18	15
عدم استعمال الواو بعد الراء والواو بعد الجيم	نتروجين	نتراجن	ب21	16
انظر التوصيف في الرقم ٥	نتروجين	نيتروجين	ب22	17
ظهور ثلاث نقط في الكاف وعدم استعمال الجيم	نتروجين	نطروپن	ب25	18
انظر التوصيف في الرقم ٢٥	نتروجين	نطروپن	ب29	19
-	النتروجين	-	ب32	20
عدم استعمال الجيم والياء	نتروجين	نتروغرن	ب28	21
عدم استعمال الواو بعد الراء وظهور ثلاث نقط في الكاف وعدم استعمال الجيم	نتروجين	نتراپين	ب41	22
انظر التوصيف في الرقم ٩	نتروجين	نطروپين	ب43	23
انظر التوصيف في الرقم ٥	نتروجين	نيتروجين	ب45	24
-	نتروجين	-	ب46	25

وبعد تحليل الأخطاء المعرفية من الطلبة وملحوظتها، وجد الباحث الأخطاء الإملائية وأما تفصيلها فهي ما يلي:

1. 1، 2، 3، 4، 5، 6، 7، 8، 9، 10، 12، 16، 17، 18، 19، 21، 22، 23.

.24

التصويب	الصواب	الخطأ	الرقم	
عدم استعمال الياء الساكنة بعد التاء والغين بعد الراء	ستينبرغ	ستنبرك	٢٤	١
عدم استعمال الياء الساكنة بعد التاء سابق الراء على التون	ستينبرغ	ستن برغ	٥٤	٢
انظر التوصيف في الرقم ٢	ستينبرغ	ستنبرك	٩٤	٣
عدم استعمال الياء بعد التاء	ستينبرغ	ستنبرغ	١١٤	٤
-	ستينبرغ	-	٢٣٤	٥
عدم استعمال الياء بعد التاء ووجود الراء بعدها	ستينبرغ	ستربغ	٢٥٤	٦
عدم استعمال الياء بعد التاء ووجود القاف والياء في غير محلهما وعدم استعمال الغين	ستينبرغ	ستنبرقي	٢٦٤	٧
عدم استعمال الياء بعد التاء ووجود الدال في غير محلها عدم استعمال الغين	ستينبرغ	ستنديرك	٢٨٤	٨
سبقت الألف والتون على التاء، عدم الياء بعد التاء وسبقت الراء على الياء وعدم استعمال الغين	ستينبرغ	سانتربك	٢٧٤	٩

انظر التوصيف في الرقم 11ء	ستينبرغ	ستينبرغ	5 ب	10
-	ستينبرغ	-	7 ب	11
-	ستينبرغ	-	9 ب	12
حرر الترجمة من النص الأصل	ستينبرغ	ثرنبرج	13 ب	13
عدم المعرفة	-	-	14 ب	14
عدم استعمال العين	ستينبرغ	ستينبرج	18 ب	15
عدم الترجمة إلى العربية	ستينبرغ	Sternerberg	21 ب	16
استعمال الميم في غير محلها ولياء الساكنة بعد الباء	ستينبرغ	ستينبرغ	22 ب	17
حرر الترجمة من النص الأصلي	ستينبرغ	سريرك	25 ب	18
-	ستينبرغ	-	29 ب	19
حرر الترجمة من النص الأصلي	ستينبرغ	ستريج	32 ب	20
اتصال الألف بالساء وعدم استعمال الياء بعد التاء	ستينبرغ	ساترنبرغ	28 ب	21
سبقت الراء على الياء والنون	ستينبرغ	سترين برغ	41 ب	22
انظر التوصيف في الرقم 11ء	ستينبرغ	ستينبرغ	43 ب	23
-	ستينبرغ	-	45 ب	24
-	ستينبرغ	-	46 ب	25

وبعد تحليل الأخطاء المعربة من الطلبة وملحوظتها، وجد الباحث الأخطاء الإملائية والصرفية وأما تفصيلها فهي ما يلي:

1. الإملائية : 1، 2، 3، 4، 6، 7، 8، 9، 10، 13، 15، 17، 18، 20، 21، 22، 23.

2. الصرفية : 16

3. عدم المعرة : 14.

الرقم	العلامة	الخطأ	الصواب	التصويب
1	3ء	امريكا	أمريكا	عدم رأس الممزة علامه لهمزة القطع
2	7ء	-	-	عدم الكلمة العربية
3	10ء	امريكا	أمريكا	انظر التوصيف في الرقم 3ء
4	12ء	-	الأمريكـا	-
5	13ء	أمريـكا	أمـريـكا	لا باستعمال الياء بعد الميم
6	14ء	امـريـكا	أمـريـكا	انظر التوصيف في الرقم
7	19ء	الأـمـريـكـيـا	أمـريـكا	ازدواج الياء في آخر الكلمة
8	21ء	أمـريـكا	أمـريـكا	استعمال الياء بعد الميم
9	24ء	-	أمـريـكا	-
10	4ب	أمـريـكا	أمـريـكا	انظر التوصيف في الرقم 13ء
11	6ب	-	أمـريـكا	-
12	10ب	-	أمـريـكا	-
13	12ب	أمـريـكا	أمـريـكا	انظر التوصيف في الرقم 13ء
14	15ب	أمـريـكـا	أمـريـكـا	عدم رأس الممزة علامه لهمزة القطع وعدم الألف اتصلت بالكاف
15	16ب	أمـريـكا	أمـريـكا	انظر التوصيف في الرقم 12ب
16	20ب	-	أمـريـكا	-
17	24ب	-	أمـريـكا	-
18	26ب	أمـريـكـا	أمـريـكـا	وعدم الألف اتصلت بالكاف
19	27ب	أمـريـكـا	أمـريـكـا	انظر التوصيف في الرقم 26ب
20	30ب	أمـريـقـيـ	أمـريـكـا	عدم استعمال الكاف

انظر التوصيف في الرقم 15 ب	أمريكا	أمريكا	31 ب	21
عدم رأس الممزة علامة لhmزة القطع و عدم استعمال الكاف	أمريكا	أمريقا	34 ب	22
دخول أء و عدم رأس الممزة علامة لhmزة القطع وعدم الياء بعد الراء	أمريكا	الامرك	39 ب	23
-	أمريكا	-	42 ب	24
انظر التوصيف في الرقم 34 ب	أمريكا	أمريقا	33 ب	25

وبعد تحليل الأخطاء المعربة من الطلبة وملحوظتها، وجد الباحث الأخطاء الإملائية والصرفية وأما تفصيلها فهي ما يلي:

1. الإملائية : 1، 3، 6، 7، 14، 18، 19، 20، 21، 22، 23، 25.

2. الصرفية : 5، 8، 10، 13، 15.

3. عدم المعربة: 2.

الرقم	علامة	الخطأ	الصواب	التصويب
1	ء3	تيكنيك	تقنية	استعمال الياء الساكنة وعدم استعمال القاف وعدم زيادة الياء والتاء الزائدة
2	ء7	تكنيكا	تقنية	عدم استعمال القاف وعدم زيادة الياء والتاء الزائدة
3	ء10	-	-	عدم الكلمة المعربة
4	ء12	وسائل	تقنية	خروج الترجمة من النص الأصلي
5	ء13	هندسة	تقنية	خروج الترجمة من النص الأصلي
6	ء14	الطريق	تقنية	خروج الترجمة من النص الأصلي

خروج الترجمة من النص الأصلي	تقنية	كيفي	19	7
استعمال الياء الساكنة بعد التاء وعدم زيادة ياء النسبة والتاء الزائدة	تقنية	تقنيك	21	8
انظر التوصيف في الرقم 10 <sup>ء</sup>	-	-	24	9
انظر التوصيف في الرقم 21 <sup>ء</sup>	تقنية	تقنيك	4	10
	تقنية		6	11
عدم استعمال التاء الزائدة في أخير الكلمة	تقنية	تقنيك	10 ب	12
انظر التوصيف في الرقم 10 ب	تقنية	تقنيك	12 ب	13
انظر التوصيف في الرقم 10 <sup>ء</sup>	-	-	15	14
انظر التوصيف في الرقم 10 ب	تقنية	تقنيك	16 ب	15
-	تقنية	-	20 ب	16
-	تقنية	-	24 ب	17
عدم استعمال القاف بعد التاء وعدم زيادة ياء النسبة والتاء الزائدة	تقنية	تحنيك	26 ب	18
انظر التوصيف في الرقم 26 ب	تقنية	تحنيك	27 ب	19
خروج الترجمة من النص الأصلي	تقنية	التحطيط	30 ب	20
خروج الترجمة من النص الأصلي	تقنية	وسائل	31 ب	21
انظر التوصيف في الرقم 10 <sup>ء</sup>	-	-	34 ب	22
انظر التوصيف في الرقم 26 ب	تقنية	تحنيك	39 ب	23
-	تقنية	-	42 ب	24
انظر التوصيف في الرقم 10 <sup>ء</sup>	-	-	33 ب	25

وبعد تحليل الأخطاء المعربة من الطلبة وملحوظتها، وجد الباحث الأخطاء الإملائية والدلالية وأما تفصيلها فهي ما يلي:

4. الإملائية : 1، 8، 10، 12، 13، 15، 18، 19، 23.

5. الدلالية : 4، 5، 6، 7، 20، 21.

6. عدم المعربة: 3، 9، 14، 22، 25.

الرقم	علامة	الخطأ	الصواب	التصويب
1	٣١	قرتوكل	برتغال	عدم استعمال الباء في أول الكلمة واستعمال الواو بعد التاء و عدم الغين والألف اتصلت بها
2	٧٢	فارتوبغال	برتغال	استعمال الفاء والألف في غير محلهما والواو بعد التاء
3	١٠٣	فورتوبغل	برتغال	استعمال الفاء والواو في أول الكلمة وعدم استعمال الباء فيه وعدم الألف اتصلت بالغين
4	١٢٤	الفورتوبوكال	برتغال	دخول ألا و استعمال الفاء والواو في أول الكلمة وعدم استعمال الباء فيه وظهور ثلات نقط في الكاف
5	١٣٥	فورتوبكال	برتغال	استعمال الفاء والواو في أول الكلمة وعدم استعمال الباء فيه وظهور ثلات نقط في الكاف
6	١٤٦	فورتوبعلي	برتغال	خروج الترجمة من النص الأصلي
7	١٩٧	الفورتوبوكاليا	برتغال	دخول ألا و استعمال الفاء والواو في أول الكلمة وعدم استعمال الباء فيه واستعمال الكاف في غير محلها

استعمال الواو بعد التاء وعدم الألف اتصلت بالغين	برتغال	برتغالي	ء21	8
دخول أل واستعمال القاف والواو في غير محلهما وعدم الباء في أول الكلمة وظهور ثلث نقط في الكاف وعدم الغين	برتغال	القوتوپال	ء24	9
استعمال الفاء والواو في أول الكلمة وعدم استعمال الباء فيه	برتغال	فورتغالي	ء4 ب	10
-	برتغال	-	ء6 ب	11
-	برتغال	-	ء10 ب	12
استعمال الواو بعد الباء والتاء	برتغال	بورتغالي	ء12 ب	13
دخول أل وعدم استعمال الباء والألف اتصلت بالغين	برتغال	الفترغل	ء15 ب	14
عدم استعمال الباء ووجود الواو بعد التاء	برتغال	فورتغالي	ء16 ب	15
وجود الواو بعد التاء	برتغال	برتغالي	ء20 ب	16
-	برتغال	-	ء24 ب	17
خروج الترجمة من النص الأصلي	برتغال	الأندلوسيا	ء26 ب	18
خروج الترجمة من النص الأصلي	برتغال	الأندلوسيا	ء27 ب	19
عدم استعمال الباء في أول الكلمة والتاء بعد الراء	برتغال	فرطغال	ء30 ب	20
عدم استعمال الباء في أول الكلمة ووجود الواو بعد التاء وعدم استعمال الغين	برتغال	فورتوكال	ء31 ب	21
دخول أل ووجود الواو بعد التاء	برتغال	البرتغالي	ء34 ب	22
خروج الترجمة من النص الأصلي	برتغال	الألبانيا	ء39 ب	23
-	برتغال	-	ء42 ب	24

33 ب	25	البرتغال	برتغال	وجود الواو بعد الناء
------	----	----------	--------	----------------------

وبعد تحليل الأخطاء في المعرفة من الطلبة وملحوظتها، وجد الباحث الأخطاء الإملائية والدلالية وأما تفصيلها فهي ما يلي:

1. الإملائية : 1، 2، 4، 3، 5، 7، 6، 8، 9، 10، 13، 14، 15، 16، 20، 21، 22، 25.

2. الدلالية: 18، 19، 23.